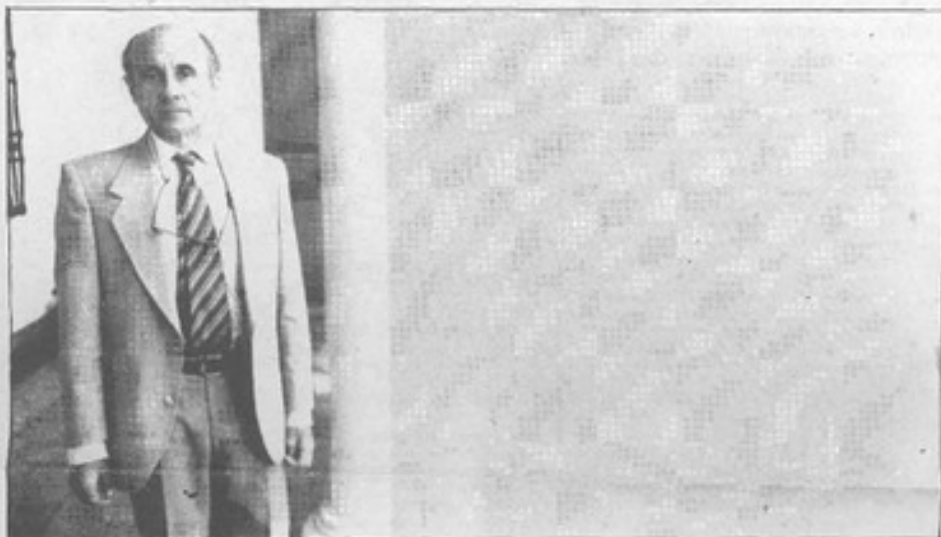


El trabajo es una de las muchas investigaciones que apoya Fondecyt para 1991

Dos antropólogos y un poeta buscan un tesoro: la literatura oral mapuche



Carlos Aldunate, director del Museo de Arte Precolombino, es uno de los antropólogos que investigan los símbolos de una tradición hablada y nunca escrita.

Carlos Aldunate, Pedro Ramiro Mege y el poeta mapuche Leonel Lienlaf, iniciaron un trabajo inédito en Chile: estudiarán la transmisión de la tradición y la cultura mapuche a través del habla.

JOANNA BAÑADOS
Los símbolos de la literatura oral mapuche es uno de los temas que este año Fondecyt (Fondo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico) aprobó para su investigación. El proyecto, que es el primero en su tipo que se realiza en el país, está a cargo de los antropólogos Carlos Aldunate (director del Museo Chileno de Arte Precolombino), Pedro Ramiro Mege, y el poeta mapuche Leonel Lienlaf.

El objetivo del tema es estudiar el significado de los símbolos que la tradición hablada mapuche utiliza, como una forma de rescatar el patrimonio cultural de ese pueblo. El análisis se llevará a cabo a través de lo que Carlos Aldunate llama la lite-

raura oral.

—Esto parece un contrasentido, pero sucede que los pueblos que no conocieron nuestra cultura también tuvieron expresiones equivalentes a lo que hoy es la literatura. Sólo que eran transmitidas por vía oral porque no conocían la escritura. El hecho de llamarla literatura oral es para poner en nuestro idioma, algo que se ajuste a este concepto de transmisión de la tradición y la cultura a través del habla.

Muy poco conocida, esta literatura consta de relatos que tienen que ver con la religión, poemas, cantos o discursos. La cultura mapuche se caracteriza por poseer una expresión oral muy rica, que sobresale dentro de las culturas americanas. Su oratoria, por ejemplo, tiene un lenguaje diferente, una entonación y manifestación gestual especial. También están los poemas y cantos, que versan sobre el amor, el juego, los niños o lo sagrado (como los cantos de la Machi).

—La tradición oral mapuche está llena de expresiones culturales que se han podido mantener a pesar de los embates de la sociedad dominante. Vista a mi modo como una cultura marginal, creo que justamente gracias a su aislamiento ha sido capaz de sostenerse dentro de su tradición, explica Aldunate.

Sin embargo, dice el antropólogo, muchos de sus elementos están desapareciendo producto de la transformación natural que sufre la cul-

tura, que es dinámica.

—Como la mapuche es una minoritaria, cambia con mucho más rapidez. Esto básicamente, por la necesidad de adquirir los aspectos de la cultura dominante.

El investigador ve la urgencia de rescatar estas expresiones culturales "para que no se pierdan irremediablemente para la humanidad y sirvan de aporte a la identidad nacional, tan precaria en estos países jóvenes".

La observación participante

El método de investigación que utilizarán para llevar a cabo el proyecto es el que generalmente se usa para este tipo de trabajo: la observación participante.

Sin embargo, Carlos Aldunate dice que existe un elemento novedoso y muy interesante en la forma como ellos van a acceder a este conocimiento:

—El método antropológico de la observación participante consiste en que el investigador va al terreno de estudio a observar cómo se desarrollan los acontecimientos que le interesan. Trata de vivir con ese pueblo, como una forma de comprender de todo su contexto y valores culturales para poder analizar de cerca y a fondo sus expresiones.

Los investigadores, entonces, van a usar ese sistema pero con una particularidad muy grande: invitaron a participar en el proyecto a un ma-

puche: el poeta Leonel Lienlaf.

—Quién mejor que él para acceder a los elementos que son propios de la cultura que deseamos investigar. Sin él, perderíamos la mitad de la información, dice Aldunate.

Leonel Lienlaf hará una primera interpretación del material oral que obtenga. Recogerá la información y el contexto en que ella se da, la transcribirá en mapuche y después la traducirá al castellano.

Luego Carlos Aldunate, en conjunto con Pedro Mege, hará un estudio de la interpretación que Leonel Lienlaf ha hecho de los relatos de su propia cultura.

—Así, a través del análisis de textos de la política musical mapuche, dados en un contexto conocido, trataremos de llegar a una de las partes más íntimas de su cultura.

La demoera en estudiar el tema - este proyecto es el primero que se realizará en Chile - obedece, piensa Aldunate, al poco interés por estudiar lo mapuche. Asegura que en el sur, por ejemplo, no hay universidad que se dedique al tema. Tampoco existe gran cantidad de trabajos y los mejores y más completos se deben a norteamericanos y otros extranjeros.

—Así como se rescatan elementos materiales, así también tenemos que rescatar elementos no materiales de una cultura. Es tiempo que nos fijemos en nuestro legado: una herencia que tenemos dentro y no conocemos.

000183508 12 EPOC 02-03-1991

Dos antropólogos y un poeta buscan tesoro, la literatura oral mapuche [artículo] Joanna Bañados.

AUTORÍA

Bañados, Joanna

FECHA DE PUBLICACIÓN

1991

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Dos antropólogos y un poeta buscan tesoro, la literatura oral mapuche [artículo] Joanna Bañados. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile